

**Мальчик,  
который не  
выжил.**

перевод “Гарри  
Поттера” Марии Спивак

# Имена собственные

*Rolanda Hooch* - *Мадам Трюк* (Росмэн) **Мадам Самогони**

**Buckbeak** - *Клювокрыл* (Росмэн) **Конькур**

**Dudley Dursley** - *Дадли* (Росмэн) **Дудли**

**Albus Dumbledore** - *Альбус Дамблдор* (Росмэн) **Альбус Думбльдур**

*Gilderoy Lockhart* *Златопуст Локонс* (Росмэн) **Сверкароль Чаруальд**

**Neville Longbottom** - Невилл Долгопупс

# Невилл Длиннопопп



**Bathilda Bagshot - Батильда Бегшот**

# Миссис Жукпук



**Severus Snape - Северус Снегг**

# ЗЛОДЕУС ЗЛЕЙ



**My life is a lie!**



**Оригинал (дядя Вернон обсуждает Поттеров с женой):**

**— Well, I just thought... maybe... it was something to do with... you know... her lot.**

**РОСМЭН (И. Оранский):**

**— Ну, я подумал... может быть... Может, это как-то связано с... Ну, ты понимаешь... С такими, как она...**

**М. Спивак + «Махаон»:**

**— Ну, я подумал... а вдруг... вдруг это как-то связано с... ну, ты понимаешь... с ее гоп-компанией**

Великанище развалился на диване, который просел под его тяжестью, и начал выкладывать из карманов плаща разные вещи: медный чайник, скользкую упаковку сосисок, кочергу, заварочный чайник, несколько обколотых кружек и бутылку янтарной жидкости, к которой он основательно приложился, прежде чем приступить к приготовлению ужина.

The giant sat back down on the sofa, which sagged under his weight, and began taking all sorts of things out of the pockets of his coat: a copper kettle, a squashy package of sausages, a poker, a teapot, several chipped mugs, and a bottle of some amber liquid that he took a swig from before starting to make tea.

Из задней стены сплошным потоком выскальзывали привидения, штук, как минимум, двадцать. Жемчужно-белого цвета, полупрозрачные, они струились по комнате, беседуя друг с другом и не замечая первоклассников.

**About twenty ghosts had just streamed throurg the back wall. Pearly-white and slightly transparent, they glided across the room talking to each other and hardly glancing at the first years.**

**Оооо, ты защищаешь Длиннопоппа? - презрительно удивилась Панси Паркинсон, слизеринка с каменным лицом.**

**'Ooh, sticking up for Longbottom? said Pansy Parkinson, a hard-faced Slytherin girl.**

...за коврами на стене...

... hanging tapestries.

Над входной дверью висели арбалет и две галоши.

A crossbow and a pair of galoshes were outside the front door.

Пока Рон рассказывал Огриду, как Чарли работает с драконами, Гарри взял со стола кусок газетной бумаги.

... Harry picked up a piece of paper that was lying on the table under the tea cosy.

Хуже, чем спать в буфете, его-то ведь будит одна лишь тетя Петунья, и он может передвигаться по дому.

**It was worse than having a cupboard as a bedroom, where the only visitor was Aunt Petunia hammering on the door to wake you up; at least he got to visit the rest of the house.**

- Lily... after all this time?
- Always, - said Snape.



— Лили? - спросил Думбльдур — После стольких лет?

— **Постоянно**, - ответил Злодеус Злей.





**Минус 100 очков, Махаону, Мария  
Спивак!**

